



SAINT - GABRIEL
- DE -
VALCARTIER

Volume 9 | Issue 4

AUGUST 2016

Inside this issue:

Community Information	2-4, 8, 15-18
Municipal taxes	7
Urbanism	5, 8
Public Works	6-8
Fire Safety Services & SQ	8, 9
Sports, Recreation and Culture	2,3 10-14

SUBJECTS OF INTERESTS

- LABOR DAY BBQ
- MUNICIPAL GOLF TOURNAMENT
- HHW COLLECTION
- HALLOWEEN ROUTE
- MUNICIPAL BY-LAWS
- SPORTS AND RECREATION PROGRAM

FAMILY DAY
August 19 & 20
Details
pages 2 & 3
SETTLEMENT
DAYS
Page 4

THE INDISPENSABLE NEW BULLETIN



A WORD FROM THE MAYOR

We should all be pleased with our weather this summer with the warm temperatures and normal precipitation. This has certainly been a factor in the success of the Public Market which is held every Thursday from 3:30 to 7:00 p.m. under the multi-functional pavilion behind the Community Center until September 29th. Congratulations to all organizers for reviving this popular event.

In municipal works the upgrades to our road system are going well. The project for Murphy Road is advancing as planned with no cost overruns. The experimental use of re-constituted asphalt on

Tantari Road has proven to be a success and will no doubt be used in the future. The reconstruction of the main entrance to the Community Center is underway and should be completed by the end of September. Another project is the refurbishing of the building adjacent to the fire hall.

One of the exciting events to take place this summer is the Settlement Days celebrating 200 years of the existence of our Municipality. Many events have already taken place and many more are scheduled leading up to the big weekend on October 7-9. A special thank you to John Neilson for his supervision of the events.

He has a lot of energy for a 240 year old. A complete schedule is included in this bulletin.

Upcoming events include the annual municipal golf tournament which is scheduled for Sunday, September 25th at Centre Castor. The Municipality also plans to adopt a By-Law prohibiting off-road vehicles on private property without the authorization of the proprietors. Trespassers will be subject to a fine. It is very important to have respect for private property. So with that in mind, have a great rest of summer and autumn!

Brent Montgomery

Don't forget to turn back your clocks on November 6th and change the batteries in your smoke detectors.



FAMILY DAY 2016

FRIDAY AUGUST 19TH

Bar (18+)	6 pm
Cantine at Club Ados	6 pm
Start of the Slow-pitch tournament	6:30 pm
Family Movie Night (bring your blankets and chairs)	8 pm



FAMILY DAY 2016

SATURDAY AUGUST 20TH

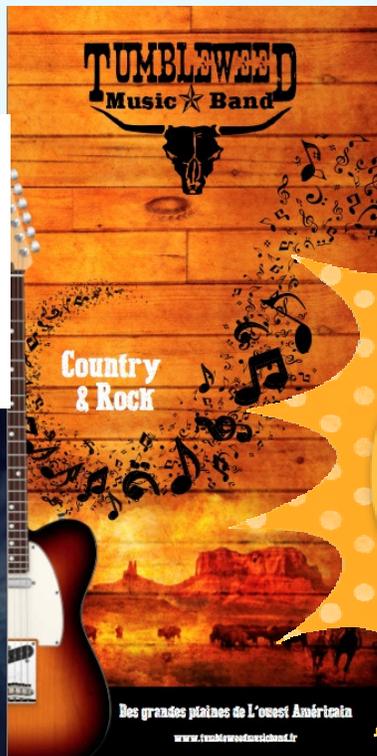
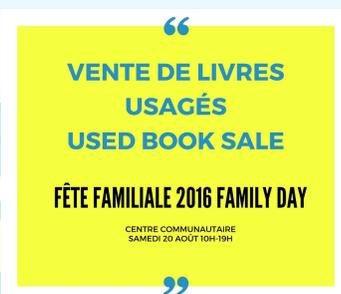
Slow pitch tournament 10 am
 Used book sale (Community Centre) 10 am-7pm
 Bar (18+) noon

Just for kids!

Tap-Tap, le lapin blagueur show 1 am
 Craft tent noon-3 pm
 Inflatable games, face painting, popcorn and more noon
 Wading pool noon
 Patjoulie aux mille couleurs show 3:30 pm



Horseshoe tournament 2 pm
 Old fashioned picnic games (kids and adults) 2 pm
 County supper 5 pm
 Slow pitch tournament finals
 County party and Tumbleweed show 9 pm
 Fireworks evening



SETTLEMENT DAYS OCTOBER 7-8-9



Here is a peek at the Settlement Days Program. Keep in mind the schedule might change. Check the website, www.valcartier1816.com or Facebook "Valcartier Settlement Days", for changes, updates, and more information.



ALL WEEKEND LONG:

Genealogy charts, information and merchandise booth.

SATURDAY, OCTOBER 8

Presentation: John Neilson, le Franklin canadien 10:30 am
Guest speaker: Claude Corriveau, ethnomuseologist

Opening ceremonies and launch of a new (top secret) project 12 pm

Family Activities:
 Miniature horse and cart rides 2 - 5 pm
 Workshops: spinning wheel, Quilting, Baking
 Costumes to try on

Slideshows/videos:
 Film "Le Gros Bill" 2 - 5 pm
 Pine River remembered
 Ski lodge memories,
 Faces and Places of the village
 Fairchild House mystery: Where was Riverside?



Country Show unplugged: 18 years, 22 shows!
 A more informal version of the Country Show, with singers, musicians, songs from the past shows. A display of photos and memorabilia will back the memories of those 22 shows. Fair warning: in the tradition of the Country Show, music and dancing will continue into the wee hours! 8 pm

FRIDAY, OCTOBER 7

Local musicians playing traditional tunes 3 pm

Workshop: Learn the Lancer and the Set dances 4 pm

Family Dance—Everyone up for the Set! 5 pm

Welcome speeches

Supper in the tradition of the "house party" there will be sandwiches, turkey buns and squares! 6 pm

Square dancing with James Allen 8 pm

SUNDAY, OCTOBER 9

Church services: United Church 9 am Catholic Church 9:30 am

SCHEDULE

Open House in all four churches. Visit on your own. 10 am - 12 pm

Book/CD signing by local artists: Marion Paquet and others 12 pm - 1 pm

Informal discussion—genealogy: Ask questions, offer advice 1 pm - 2 pm

Valcartier Elementary school open house 2 pm - 3 pm

Family show by Quebec traditional musician and singer, Daniel Roy 1 pm

Closing ceremonies: Awarding of prize for best costume / Photo opportunities with John Neilson and Alexander Wolff and their descendants 4 pm

BUS TOURS

Four churches : Anglican, Catholic, Presbyterian, United 10 am

Valcartier traditions and sites 12:30 pm

Mont Saint-Sacrement school: Walk to the site of the Murphy and Monaghan homesteads. 2 pm

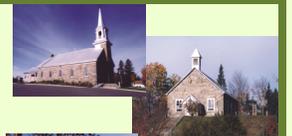
ON-GOING ANIMATION

Public Market: jams, bread, soaps, artisans, etc. 1 - 4 pm

Information booths: IHQ, QCT, Life in QC

Family attractions

TRADITIONAL TURKEY SUPPER 5 - 7 pm



IMPORTANT CHANGES TO THE BY-LAW REGARDING ANIMALS

Following a period of reflection by the municipal council and at the request of many citizens, a modification to By-law No. 121 regarding dogs and other animals came into effect on June 7th, 2016. The following is a summary of these new articles. Please do not hesitate to contact the Municipality should you have any questions or to obtain a complete version of the by-law.

Main points :

Number of dogs and cats

3 dogs and 3 cats; 4 total

The Municipality will tolerate situations existing before the modification upon proof of the number of animals (municipal license, veterinarian report, etc.)

Domestic chickens

Previously forbidden, now authorized and supervised

Farm animals

Where permitted, number limited

ARTICLE 4.5

Maximum number of dogs and cats

A maximum of three (3) individuals of each species is permitted per dwelling unit, commerce or industry:

1° Cats (*Felis catus*) and their hybrids ;

2° Dogs (*Canis familiaris*) and their hybrids ;

The total number of dogs and cats may not exceed four.

The maximum number of dogs does not apply in the case of a kennel operating in accordance with municipal law.

A litter or brood may be kept for a period of six (6) months following their birth without contravening to the present by-law.

ARTICLE 5.1

Farm animals

With exception to chickens as well as other small domesticated animals which are otherwise regulated, no person may keep, raise or have in their possession any farm animal except for:

- An agricultural operation in the sense of the Act Respecting the Preservation of Agricultural Land and Agricultural Activities (chapter P41.1) or the Agricultural Operations Regulation (chapter Q-2, r.26);
- A primary agricultural use in accordance with municipal urbanism by-laws;
- A secondary agricultural use (hobby

farm) in accordance with municipal urbanism by-laws;

The presence of a non-commercial stable consistent with existing zoning by-laws;

In the presence of a non-commercial stable or a secondary agricultural use (hobby farm), the maximum number of different species permitted is 6 and a maximum of 12 animals in total, excluding horses and chickens which are otherwise regulated.

The present article does not relieve the owner from conforming to the laws and regulations of the Province of Québec pertaining to the keeping or raising of animals. This responsibility lies with the owner.

ARTICLE 5.2

Keeping of domesticated chickens

5.2.1 Number of authorized chickens

Minimum : 2

Maximum : 6 for a property with an area inferior to 2 000m²

12 for a property with an area equal to or greater than 2 000m²

Roosters are prohibited

5.2.2 Standards applicable regarding the construction of a chicken coop

Chicken coop : Small enclosed building used to keep hens and domesticated chickens (*Gallus gallus domesticus*).

1° Must include an outdoor fenced pen ;

2° The interior of the chicken coop must include :

- Nesting boxes ;
- perches ;
- feeders and waterers.

3° The chickens must be permanently kept within a chicken coop having a mesh pen so that they may not freely exit

4° Chickens may not be kept in cages;

5° The chicken coop and its pen must provide shade for the chickens during hot periods and provide a heat source (insulation or heater) in winter;

6° The coop design must insure proper ventilation and decent living conditions ;

7° The chickens must have access to water inside the chicken coop or have protected feeders and waterers so that other migrating waterfowl may not have access to it or attract any other animals.

5.2.3 Location

1° A maximum of one (1) chicken coop is permitted per residential lot;

2° The chicken coop (and pen) must be located on the side or back yard with a minimum set back of 2m from the property line;

3° The chicken coop may not be in a flood zone and/or a protected shore line ;

4° The chicken coop must be built a minimum distance of 30m from a water catchment source (wells, etc.) ;

5.2.4 Sale of products and signage

1° The sale of all products, materials, or substances derived from the keeping of chickens, including chickens, is prohibited;

2° Signage or publicity related to the presence of chickens or eggs is prohibited ;

5.2.5 Illness and slaughter

1° To avoid risk of epidemic, all serious illness must be reported to a veterinarian;

2° It is prohibited to euthanize a chicken on a residential property. The slaughter of chickens must be done by an accredited abattoir or a veterinarian, regardless of whether the meat is for consumption or not by the owner;

3° A dead chicken must be removed from the property within twenty-four (24) hours and disposed of in accordance with the requirements in this field;

4° When the owner ceases to raise chickens or upon the arrival of the winter season, it is prohibited to free the chickens. The owner must slaughter their chickens as stipulated in the second paragraph or take them to a place that can legally receive them;

5° In the case when raising activities cease, the chicken coop and pen must be dismantled.



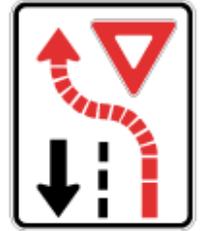
PORTABLE SPEED DISPLAY

In order to raise the population's awareness of the dangers associated with speeding, the Municipality has purchased a portable speed display. This apparatus will be placed in alternating locations throughout the territory. The display unit registers data concerning the recorded speeds and the Municipality sends this data to the Sûreté du Québec in order to target and increase monitoring in areas where speed limits are exceeded. At the same time, we invite you, dear citizens, to reduce your speed while driving for the welfare and safety of everyone!



CAUTION AT CLARK'S BRIDGE

At the beginning of this school year, the Public Works Department urges you to be careful when crossing Clark's bridge with your vehicle. We remind you that the new traffic sign indicates that you should:



«YIELD THE RIGHT-OF-WAY TO ONCOMING TRAFFIC»

Which means that traffic going South (towards Quebec City) does not have to stop while traffic going North (towards Redmond Road) is obliged to yield the way to oncoming traffic.

BULK WASTE PICKUP

The weekly collection of non-household waste (dry materials) is held weekly until the end of November. Starting the first week of December and this, for the winter season (December, January and February), the collection will take place the first Thursday of each month. This service functions on a call-in basis only. Please do not deposit non-household waste in front of containers or community mailboxes. You must call the Municipality at **418 844-1218** to request this service and provide an itemized list of materials to be picked up or register for the collection online (www.saint-gabriel-de-valcartier.ca) in the "Online Request" section of the home page.

It is important that these materials be sorted and organized (ex: carpets rolled and tied, metal sorted, wire rolled and tied, etc.).

You may dispose of used tires (non-commercial use only) and rims. You may also dispose of cooking or frying oil in their original container or in a labeled clear plastic container.

Please note that vehicle carcasses or frames, tree and brush debris, household garbage and leaves as well as recyclable materials will not be collected during these weekly pick ups.

You may not dispose of renovation materials in your regular garbage bin as the waste management company will not pick up your garbage. We can pick up a limited amount of these materials in the non-household waste weekly pick up. You must first place a request with Dany Laberge, person responsible for Public Works. For major renovations, contact the Municipality to find out where you can dispose of these materials.

GARBAGE AND RECYCLING CONTAINERS

We would like to remind residents that large garbage and recycling containers located on a number of non-municipalized streets are there for the use of residents who do not have door to door collection for garbage and recycling. Because they do not have rolling bins, the Municipality has installed large garbage and recycling bins for their use only. When residents who benefit from door to door collection use these containers, those with the right to use them cannot dispose of their waste since the containers are full.

Please be civil and respectful towards your fellow citizens and do not use these containers if they are not meant for you.

Notice to Sommet Bleu Development and Domaine William Neilson residents

To avoid the nuisance of wild animals getting into your garbage, all



household waste must be deposited inside and not next to the containers put at your disposal.

Please note that the garbage removal company will not pick up garbage which has been left next to the containers. If containers are full, we ask that you please wait until next collection day.

As for the recycling, you must fold or cut cardboard boxes before depositing them in the recycling bins in order to avoid filling these up too quickly.

To dispose of dry materials, please contact the municipal office.

SPECIAL COLLECTION OF FALL LEAVES

Bags of leaves will not be picked up during the regular weekly collection of household garbage.



The Municipality will organize a special collection the week of **October 31st**. Bags of leaves should be placed by the side of the road in front of your residence. No reservation required.

DISTRIBUTION OF WOOD CHIPS

At certain times of the year, the Municipality has wood chips to distribute. If you wish to receive some, please contact the person responsible for Public Works, Dany Laberge at 418-844-1218.



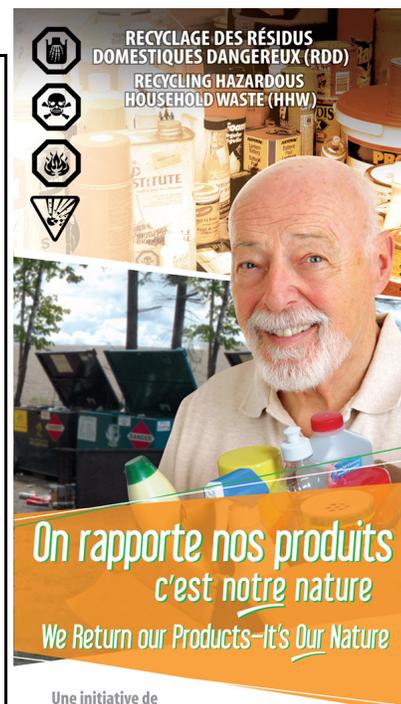
HHW (HAZARDOUS HOUSEHOLD WASTE) COLLECTION SEPTEMBER 18th

The Municipality will offer a Hazardous Household Waste (HHW) recycling depot, free of charge, on **Sunday, SEPTEMBER 18th from 9 a.m. to 3 p.m.** at the municipal garage parking lot (1745 Boulevard Valcartier).

You must bring your dangerous materials to the depot location.

Here is a list of materials that can be recuperated:

<p>PAINTS</p> <p>Paints:</p> <ul style="list-style-type: none"> • sold by retail businesses (100 ml containers and larger) • sold by wholesale businesses (170 L containers and larger intended for architectural use) • primers and paints (latex, alkyd, enamel and other) • metal or anti-rust paint • aluminum paint • dyes • varnishes • lacquers • products or preparations for the treatment of wood (preservatives) or masonry (acrylic sealers for driveways) • signalisation paints (those available in retail businesses) <p>Aerosol paints</p>	<p>ORGANIC HAZARDOUS HOUSEHOLD WASTE</p> <p>Acetone, adhesives, aerosols, solid fire starter, rubbing alcohol, starter fluid, glue, wax, antifreeze, caulking, dye, plastic cement, solid fuel, fondue fuel, lock de-icer, degreasing agents, oil stain remover, paint thinner, petroleum distillate, ink, epoxy, gasoline, ethylene glycol, roofing tar, motor grease, heating and lamp oil, lubricant, methanol, petroleum, polish, Polyfilla, leather, suede or vinyl protector, liquid resin, silicone sealant, wallpaper remover, shoe dye, turpentine, toluene.</p> <p>INORGANIC HAZARDOUS HOUSEHOLD WASTE</p> <p>Acids, bases, oxidizing agents, batteries, pesticides and insecticides</p> <p>Fluorescent compact light bulbs (CFL)</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



Une initiative de votre municipalité et de votre MRC
An initiative of your municipality and MRC



If you are not sure if a product that you would like to dispose of is on the list, bring it in to the depot and the trained employees will help you.

Each container must be intended for residential use only. All products must be in their original containers.
For safety reasons, do not mix products.

During this collection, you may also bring in your used oil, used oil filters and oil containers (**non commercial use only**).
This service is also offered free of charge throughout the year by the Municipality by appointment only.
Thank you for your active participation in a healthy environment!

MUNICIPAL TAXES

PLEASE TAKE NOTE! YOUR ROLL NUMBER HAS CHANGED!

In order to comply with the new requirements of the Ministry of municipal affairs, all assessment roll numbers underwent a modification.

If you pay your municipal taxes by Internet or by telephone, a modification to your reference number on your financial institution's website is essential. This reference number is your assessment roll number, excluding the first numbers (22025) and without hyphens for a total of 10 digits.

We remind you that the third and final payment is due on September 1st, 2016, after which, interest fees will apply.

Payment methods:

In cash (at the counter), by cheque made in the name of Municipalité de Saint-Gabriel-de-Valcartier (at the counter, by mail or in the night deposit box), by debit payment (at the counter) and by Internet, by phone or at the ATM at your financial institution.

The 2017 annual tax bill will be mailed the first week of March.

MESSAGE FROM THE SQ



OFF-ROAD VEHICLES NOT PERMITTED ON PRIVATE PROPERTY

The Sûreté du Québec, would like to remind users of off-road vehicles that they are prohibited from travelling on private property, including agricultural land and private producers without having previously obtained permission from the proprietor.

In effect, damages may be caused to the property, crops or installations by this type of vehicle.

We remind you that the Law respecting off-road vehicles allows for a fine of \$450-\$900 for vehicles travelling on private property without authorization. Also, criminal charges could be laid against a user who causes damage or vandalism to a private facility during unauthorized passage.

In this regard, damage to fences, cutting of wood, dismantling of barriers installed by the owner to limit access to offenders on their land, could have serious consequences.

For more information or to find out where all-terrain vehicles or snowmobiles may have access, you may visit the *Fédération québécoise des clubs quads'* website at www.fqcq.qc.ca

The Sûreté du Québec thanks citizens for their collaboration and invites witnesses to violations of the Act respecting off-road vehicles or the Criminal Code to contact the police for an effective intervention.

Chimney cleaning

You may reserve equipment to clean your chimney at the Municipality. This service is free of charge!



QUEBEC 101

Are you a newcomer who wishes to learn more about Québec?

The Valcartier Family Centre invites you to learn more about Québec's customs and expressions on Thursday, September 29th, at 6:00 pm. Experience a traditional Québécois supper, icebreaker games, and information kiosks on services for newcomers. This activity is bilingual. Meal: \$5 per adult and \$2 per child. Please reserve your place before September 26th by calling Chantal Thompson at 418 844-6060. Welcome to everyone!

BEING A GOOD NEIGHBOUR

Before thinking about filing a complaint or a request to the municipality, we invite citizens to demonstrate consideration and civility by taking the approach of the discussion with the individual concerned. It is often more effective to talk to one's neighbor than to involve the municipality. If necessary and justified, the municipality may enforce its regulations.

Here's a useful excerpt from the Ministry of Justice on neighbourly relations and the corresponding internet link (*being a good neighbour* in Google):



Being a good neighbour

Living in society involves accepting a certain level of inconvenience. However, not everything has to be tolerated, and you do not have to accept damage caused by a neighbour's bad faith or lack of care. The Civil Code provides a framework for maintaining good relations between neighbours.

<http://www.justice.gouv.qc.ca/english/publications/generale/voisin-a.htm>

REMINDER CONCERNING GIANT HOGWEED

This is an invasive plant and contact with its sap combined with exposure to the sun's rays can cause skin lesions similar to burns. To properly identify the plant and to learn how to dispose of it, please consult: (www.mddep.gouv.qc.ca).

Please also note that this plant has been spotted on the territory of the Municipality this year. The vigilance of all to eradicate Giant Hogweed can only benefit the entire population.



GIANT HOGWEED NOTIFICATION

Contact the Municipality or, call the Ministry of Environment, Sustainable Development and Parks' Information Center at 1-800-561-1616.

Take a photo of the plant to help confirm your observation by MDDEP professionals.

FIRE PREVENTION WEEK - OCTOBER 9 TO 15, 2016

It all happens in the kitchen!

The 2016 Fire Prevention Week will be held from October 9 to October under the theme Chiefs' Combat!

Protect yourself and your family from fire at home...

Consult our fire prevention tips at: <http://www.securitepublique.gouv.qc.ca/en/fire-safety/preventing-a-fire.html>

If a fire does occur...

- ◆ Alert other occupants immediately.
- ◆ Leave the house without wasting any time.

◆ Go to your pre-arranged outside meeting place and make sure that no one is missing.

◆ Call 9-1-1 once you are outside.

THE GOLDEN RULE

NEVER RETURN INSIDE a building if flames or smoke are present. Remember that only firefighters have the protective equipment necessary to save a person or an animal trapped inside a burning house.



LEUCAN SHAVED HEADS CHALLENGE

\$40 200! This is the impressive amount of money that was raised and given to Leucan on June 11th on the occasion of the 4th edition of the MRC de La Jacques-Cartier's Leucan Shaved Heads Challenge. A total of 46 participants accepted the challenge to shave in support of children with cancer and their families. Our Municipality's firefighters raised an amount of \$8 400 and challenge you to exceed this amount in 2017, since the MRC de La Jacques-Cartier's Leucan Shaved Heads Challenge will be held in Shannon.

A SAFE HALLOWEEN TRICK OR TREAT ROUTE

Fire Safety Services will be out patrolling and controlling traffic from 5:00 to 7:00 p.m. on Halloween night (Monday, October 31st).

The patrolled route is as follows:

Boulevard Valcartier, between Morley Street and the Dépanneur du Village; Morley Street; Domaine St-Gabriel; Place Leduc.

Drivers: please be vigilant along the streets mentioned above and travel below the posted speed limit. Residents: please keep your dogs tied and turn off the outside lights if you are unable to participate or when you can no longer receive trick-or-treaters. Thank you very much for your cooperation and we hope that this effort will help the children enjoy a safe and happy Halloween.

Come to the FIRE HALL to pick up a

flashing pin and a surprise before starting your Halloween route.

We will also be serving hot chocolate and coffee!

This activity is possible thanks to the collaboration of the Fire Safety Services and the Sports and Recreation Department.

Parents, park your vehicle in the Community Centre parking lot and walk the trick-or-treat route with your children!

Hey kids, have an adult check your candies before eating any!



BYRON MCBAIN FUND BBQ

This community activity is organized by Fire Safety Services and will be held on Sunday, September 6th at the Valcartier Community Center.

The number of chickens is limited so

YOU MUST RESERVE YOUR CHICKEN!
(1/2 chicken with bun, salad and dessert for \$13)

Games for kids: 4 pm
Dinner served: 5 to 7 pm

To reserve:
418 844-3755 (Susan)

BYRON MCBAIN GOODWILL FUND

Following a long battle with cancer, Mr. Byron McBain passed away on September 7th, 2011. He was an extraordinary volunteer in our community for well over 30 years and his fight never slowed him down. He was a volunteer fireman and became Director for our Fire Safety Services. He was also a great volunteer with his Church. Mr. McBain was the catalyst for many acts of charity helping to improve the quality of life for his fellow citizens. The Byron McBain Fund will serve to promote volunteerism within our community by offering grants for education to young citizens having volunteered for the Municipality. The fund will also serve to reward or reimburse Saint-Gabriel-de-Valcartier citizens having made a gesture of charity or humanitarian aid to their fellow citizens. This non-profit fund is managed and operated by the Municipality's Fire Safety Service. To make a donation, send a cheque made out to Byron McBain Fund and mail to 1743, Boulevard Valcartier, Saint-Gabriel-de-Valcartier, Quebec, G0A 4S0.

VOLUNTEER STUDENTS, DON'T FORGET TO APPLY FOR THE BYRON MCBAIN FUND BURSARY BEFORE OCTOBER 31ST. DETAILS ON THE MUNICIPAL WEB SITE.

SPORTS AND RECREATION PROGRAM—FALL 2016

Registration period: until Friday, September 9

FOR MORE INFORMATION:

Pamala Hogan Laberge, Sports and Recreation Director 418 844-2097 or plaberge@munsgdv.ca

METHODS OF PAYMENT

You must fill in a registration form available on the municipal website.

Night deposit (only checks are accepted): You may deposit your registration in the night deposit box at the Town Hall, 1743 Boulevard Valcartier.

In person: Checks, cash or direct payment are accepted.

Payment by check: Payments by check must be made in one payment dated September 15th, 2016 and in the name of "Municipalité de Saint-Gabriel-de-Valcartier". For amounts exceeding \$125, it is possible to make two instalments; the first for September 15th, 2016 and the second for October 15th, 2016. For a check returned for insufficient funds, a fee of \$10 will be applicable and the payment will have to be made in cash.

Taxes: Taxes are included in the price when applicable.

HOW THE COURSES FUNCTION

Beginning of courses: Courses will begin the week of September 12th, 2016 unless otherwise notified.

Number of participants: The number of registrations for each activity is limited (minimum and maximum of participants). If the minimum number of participants is not reached, the Sports and Recreation Department will cancel the activity and reimburse all persons registered for the activity.

Activity confirmation: **Complete payment must be received for a registration to be valid.** If you do not receive a call from the instructor before the beginning of the course, the activity will take place as scheduled.

Responsibility: The Municipality does not assume responsibility and shall not be held liable for any bodily damages, theft or loss that may occur during an activity offered by the Sports and Recreation Department.

PLAYGROUP FOR CHILDREN 3 TO 5 YEARS OLD

We strive to provide a warm nurturing bilingual environment for children that will promote each child's physical, social, emotional, creative, cognitive and intellectual development. Our program provides a place where each child can explore his/her own individual potential. Playgroup's interactive environment encourages curiosity, problem solving, creativity and social growth. We recognize and encourage the amazing potential children have to learn!

In order to offer this activity, we must have a minimum of 6 children therefore, we suggest that you register as soon as possible. Children must be toilet trained to attend this group.

Where: Community Center

Schedule: Tuesday, Wednesday, Thursday

8:30 am to 3:30 pm

Duration: 14 weeks
from Sept. 13 to
Dec. 15

Cost: 2 days/week: \$250
3 days/week: \$350



Come play with us!

USEFUL PAGES

1. Municipalité de Saint Gabriel de Valcartier
2. Clubados Valcartier
3. Club de soccer les Ours noirs de St Gabriel de Valcartier
4. Club de Taekwon-do de Saint Gabriel de Valcartier
5. Habitations Communautaires Saint Gabriel de Valcartier
6. Ligue de balle molle Saint-Gabriel-de-Valcartier
7. Terrain de Jeux Saint-Gabriel-de-Valcartier Playground
8. Vie Communautaire Saint-Gabriel de Valcartier Community Life
9. Les mamans de St-Gabriel-de-Valcartier
10. Centre Physik
11. Service des loisirs communautaires de la Garnison Valcartier
12. Le Centre de la famille Valcartier
13. Valcartier Settlement Days



CLUB ADOS

FOLLOW US ON FACEBOOK:

Clubados Valcartier



TAEKWON-DO

For adults and children aged 7 and older.

The philosophy of Taekwon-Do is to eliminate fighting by discouraging an aggression by a force that must be based on humanity, justice, morality, wisdom and loyalty with the objective of building a better, more peaceful world.

The creed, recited at the beginning of each course by the instructors and students, reflect this philosophy:

1. **Courtesy**
2. **Integrity**
3. **Perseverance**
4. **Self control**
5. **Courage**

Place:



Community Center

Schedule: Tuesday and Thursday from 6:15 to 7:30 p.m. and 7:30 to 8:45 p.m. (advanced)

Duration: 2 sessions/week as of September 15th

Cost: \$105 coloured belts
\$115 black belts
(\$20 extra for non-residents, payable once a year)

Teacher: Rock Soucy

Reserve early as places are now limited and we will now use first come, first registered formula. Parents are invited to sign up with their child.

STEP

Course reserved for adults (12 years and older)

Where: Community Center

When: Mondays

Schedule: 7 to 8 p.m.

Duration: 12 weeks as of Sept. 19

Cost: \$25

Teacher: Lise Cauvier

50 % rebate for students.

Class size is limited, please register as soon as possible.



HATHA YOGA

Everyone can practise yoga!

Atmosphere of trust and respect



Namasté!

Registration:

Community Centre, please contact Pamala Hogan Laberge at 418-844-2097 or email plaberge@munsgdv.ca

Dates: Sept. 12 to Nov. 14 nov. 2016

Price: \$100 for 10 classes (cheque or cash)

Schedule:

Monday 5:45 to 7 pm
and 7:15 to 8:30 pm (Hatha)

Tuesday 9 to 10 am (Chair Yoga or mild Hatha)

Thursday 10 to 11 am (chair Yoga)

DRAWING AND PAINTING CLASSES

Where: Community Center

When: Wednesday mornings

Schedule: 9:30 am to 12 pm

Duration: 10 classes as of Sept. 14

Cost: \$25

Professor: Véronique Asselin



QUILTING SALE AND EXHIBITION

Featuring quilts and other quilted crafts made by Betty's Quilters members. Raffles and vendors on-site. Refreshments and snacks will also be available.

When: Sunday, October 23rd, 2016

Time: 10 am to 3 pm

Where: Valcartier Community Center.

Free admission!



BETTY'S QUILTERS

Welcome new members! This activity is for adults.

Team projects or projects for beginners are proposed or you can work on your own projects. The main objective is to learn and share everyone's knowledge.

Where: Community Center

When: Mondays, from Sept. 12th

Schedule: 9:00 am to 3:30 pm

Cost: \$30 for the year

Information meeting on the first Monday.



Registration "LPA" Dance Studio

Saint-Gabriel-de-Valcartier



Fall Session (begins September 17)

- 12 classes
- General practice and Show
- Cost: \$90 / student
- Brother/sister special: \$85 second child, \$80 third child, etc.

Laurie Pelletier and Alexane Pelletier

418-570-0911

Laurie.pelletier@outlook.com

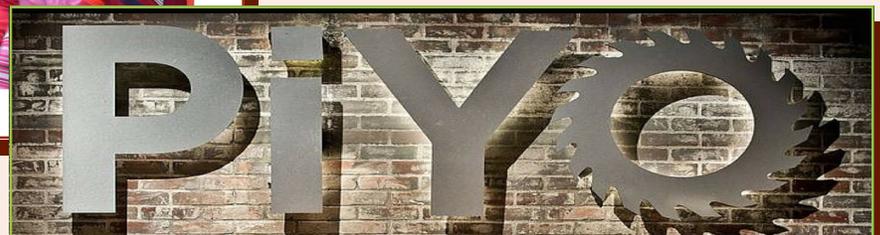


Community Center

Wednesdays from 7 to 8 pm

Paiment will be made with punch card!

NEW
PUBLIC MARKET
AT THE COMMUNITY CENTER
every Thursday from July 7
to Sept. 29
3:30 to 7
We'll be there rain or shine!
Information: Joanne Gosselin,
418-844-3213 or
jardins5econcess@hotmail.com



-Fall Session-

Le PIYO est un entraînement combinant des mouvements de yoga avec le rythme du pilates. Programme complet qui développe force, stabilisation, définition et endurance. Vous serez agréablement surpris de voir votre corps se transformer complètement !!!



Manon Brssard, entraîneur
PiYo et Insanity Live

At the Community Center

Tuesday and Thursday 6 to 7

Paiment will be made with punch card!

THANK YOU VOLUNTEERS

This session's activities are coming to an end. Stop and think for a moment; imagine a town without activities or community events! No soccer, no public market, no Family Day! 200 years ago John Neilson's dream was to build a community...now, 200 years later, we can see that his dream is still going strong.

Thank you to all the volunteers and organizers who gave so much of their time to organize super fun summer activities!

Without all of you, the soccer Club, public market, Family Day, 200th year celebrations, baseball, softball, "petanque" and Reading Club would not happen.

Volunteers are the heart of this community. It is through their dedication and hard work that helps Saint-Gabriel-de-Valcartier be as fantastic as it is!

PAM

COMMUNITY GOLF TOURNAMENT SUNDAY, SEPTEMBER 25

The Sports and Recreation Department is currently organizing its annual fall golf tournament for 2016 at the **Club de Golf Centre Plein Air Castor Base Valcartier**. This activity will be held on Sunday, **September 25th** for the price of **\$90 per person**. The event will start with a brunch, and a fabulous prize draw!

The game to be played is Continuous Mulligan and a minimum of 10 foursomes is needed for the activity to take place.

Schedule: 10 a.m.: Brunch
11:30 a.m.: Golf

To register, 418 844-2097.



PHYSIK GYM

Schedule: **New schedule as of September 8**

Monday to Friday	6:00 to 1:00 pm
Monday to Thursday	3:00 to 8:30 pm
Friday	3:00 to 6:30 pm
Saturday	7 a.m. to 12 pm

Price list:

1 month:	\$30/pers. or \$40/family**
3 months:	\$60/pers. or \$80/family**
6 months:	\$110/pers. or \$140/family**
1 year:	\$200/pers. or \$260/family**

**family= adults and children/students 14 to 25
Students (14 to 25 years old), volunteers, 50 and over:

⇒ 50% rebate (except card and session rates)

1 session:	\$5/person
20 sessions card:	\$60/person
Non-residents:	\$20 more

Age requirements:

14 to 16 years old (Cardio only)
16 and above (Cardio + Weights)



Person Responsible:

Jean-François April
B.Sc.s. Physical Education
Coach expert FCPAQ

Telephone: 418 844-1218
Extension 233

Email: centrefysik@videotron.ca



EMPLOYMENT OFFER - Physik Sports Center monitor

Fitness Monitor

The monitor instructs, supervises and encourages the members of the Physik Sports Center. He/she instructs and advises members in accordance with the center's fitness standards. He/she will also inspect the equipment, initiate corrective action, administration, cleaning and all other tasks requested by the Coordinator. Proceed with the opening and the closing of the sports center.

Qualifications:

- * Valid CPR and first aid courses or be available to receive training;
- * Knowledge of fitness standards and physical training in a gym;
- * Knowledge of instruction and prevention techniques;
- * Application of policies, procedures and regulations.

The candidate must:

- * Be in good physical condition;
- * Be available to **work night split shifts**;
- * Like to work as a team and with the public.

Gym schedule:

Monday to Friday: 6:00 am to 1:00 pm and 3:00 to 9:00 pm
 Fridays: 3:00 to 7:00 pm
 Saturdays: 7:00 am to 12:00

Please forward your C.V. to:

Pamala Hogan Laberge, Service des sports et loisirs
 1743 Boulevard Valcartier
 Saint-Gabriel-de-Valcartier (Québec) G0A 4S0
 or plaberge@munsgdv.ca

Please note that only those candidates retained for interviews will be contacted.

MUNICIPAL LIBRARY

New this Fall!

Book boxes! The library will be installing a few book boxes around town. The Book Box is designed to provide free books to residents and visitors. Feel free to browse and take a book home. Ask at the Library for the exact locations.

Used book sale!

The used books sale will be held at the same time as the Family Day activities. Used books will be up for sale inside the Community Center on Saturday, August 20th from 10:00 am to 7:00 pm. Prices vary from \$0.10 to \$1.00, or fill a bag and make us an offer! Profits will be donated to the Municipal library. Come early for the best selection, come back later

for the best bargains! The books will remain on the stage for a few days after the sale for those that can't come on Saturday. Take a book and leave a donation. Meet local author Julien Dubois at the used book sale on August 20th. He will have copies of his first book—Paladin: renaissance. A great chance to discover a new trilogy.

TD Summer Reading Club

Keep reading and gathering coupons.
 The draw for prizes will be on Thursday, August 25 at 7:00 pm.



STORY TIME

October: Wear a costume and come celebrate Halloween with us! Stories, songs, crafts and treats await...

Friday,
 October
 28th at
 6:30 pm



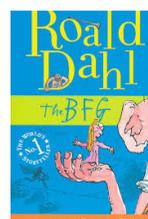
SCHEDULE

Opening Hours until August 25th
 Monday and Thursday: 6:30 to 8:30 p.m.
Opening Hours as of August 29th
 Monday: 2 - 4:30 p.m.
 Tuesday: 10 a.m. - 12 p.m. / 4:30 - 8:30 p.m.
 Wednesday: 6:30 - 8:30 p.m.
 Saturday: 2 - 4 p.m.

Come see our new books, a book rotation was done at the beginning of August!

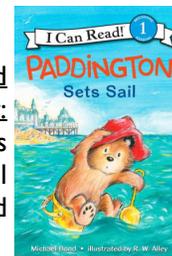
OUR LIBRARIAN'S MUST READS

Adult Category:
 The Japanese Lover - Isabelle Allende



Youth Category:
 The BFG - Roald Dahl

Child Category:
 Paddington Sets Sail - Michael Bond



INVITATION ARTISTS / ARTISANS

Registration to the Shannon-Valcartier

artists and artisans exhibition

It's now time to register **before September 9th** as an exhibitor for the Shannon-Valcartier artists and artisans exhibition to be held at the **Shannon Community Center on November 12 and 13**. Crafts or food categories accepted. The cost for registration is \$80 per day for Shannon residents and the military community and \$92 for neighboring residents. You can now register electronically at loisirs@shannon.ca. Space is limited. To register, please call Vanessa Paquet-Labbé at 418 844-1085 or Chantal Thompson at 418 844-6060

VALCARTIER FAMILY CENTER OPEN HOUSE

Come discover your Centre, have dinner with us, and vote for your representatives.

We would like to invite you to our open house which will be held at the Valcartier Family Centre on Wednesday, September 14th from 4:00 to 6:30 pm. In addition, you could participate to our Annual General Meeting from 6:30 to 8:00 pm. It's an excellent opportunity to learn more about the VFC's latest achievements and vote for your next representatives on the Board of Directors. A meal will be provided from 5:00 to 6:30 pm at the cost of \$5 per adult, but will be free for kids! Daycare services and the meal will be free for anyone who participates to the Annual General Meeting. Reservations for the meal can be made with Chantal Thompson and daycare reservations can be made with Geneviève Girard before September 9th by calling 418 844-6060. Welcome to the entire military community!



MRC - COMMUNIQUÉ

Smoke free public events to be held this summer in the MRC de la Jacques-Cartier!



The municipalities of the MRC de la Jacques-Cartier will offer their citizens new healthy lifestyle environments within the framework of the 'Smoke-Free PopulAIR Events' pilot project. Thanks to 4 colourful and festive banners at their disposal all summer long, the municipalities may clearly indicate to their participants that their outdoor events are smoke-free.

This pilot project was developed by the partners of the *Mobilisation régionale et locale sur les saines habitudes de vie, le poids et la santé* (www.mobilisationshv.com) to support the municipalities in the creation of healthy environments and as such, in coherence with the objectives of the *Programme national de santé publique 2015-2025*.

Second-hand smoke is harmful, even outdoors

Being outdoors does not necessarily protect non-smokers from second-hand smoke. Actually, depending on the number of smokers, the area and the weather conditions, the levels of tobacco smoke can be comparable to those of an indoor space. According to the information available¹, about 80% of the population of the Capitale-Nationale region do not consume tobacco products. This is why the 'Smoke-Free PopulAIR Events' pilot project aims to valorise this behaviour and to reinforce the social norm in this way.

The pilot project will be evaluated over the summer of 2016 to validate the municipalities' satisfaction regarding the material made available to them, the support provided and the population's appreciation of the 'Smoke-Free PopulAIR Events'. This evaluation could facilitate the deployment of a similar campaign on the entire territory of the Capitale-Nationale.

2016 REGIONAL CHRISTMAS CARD CONTEST SOYEZ PRÊTS!

Again this year, the MRC de la Jacques-Cartier is calling on the creativity of its artists to participate in the next edition of the Regional Christmas Card Contest. Citizens and students of the Jacques-Cartier, register now!

The contest

The Regional Christmas Card Contest aims to encourage and to promote the creation of visual arts in the Jacques-Cartier region while stimulating artistic expression of its participants of all ages and levels. The categories and rules for the 2016 edition will be available shortly on the MRC de la Jacques-Cartier's website. Cash prizes to be won!

Register now by calling 418 844-2160, ext. 227 or slaperriere@mrc.lajacquescartier.qc.ca.



**OPEN TO
THE PUBLIC**

2016 Autumn

**COMMUNITY RECREATION
PROGRAM**



**ONLINE
REGISTRATION**



**Recreation
Information Day**

September 6
6 pm to 9 pm

**Recreation
Registration**

September 6 to 13

**Extracurricular
Activities
Registration**

September 6 to 18

**New
Cultural
Program**

Pages 18 to 24

**PARTNER: MUNICIPALITY
OF SHANNON**



Ces informations sont disponibles en français
et en anglais au / This information is available
in French and English at
www.bk.cfpsa.com/valcartierpub

Join our Facebook page

facebook.com/LOISIRSVALCARTIER



Community Recreation Department
BASE VALCARTIER



CBJC - Well educated young participants in the Atlantic Salmon education kits, proceed with the introduction of their salmon fries

Within the framework of the Corporation du Bassin de la Jacques-Cartier (CBJC)'s educational kits on the biology of the Atlantic salmon, a few hundred salmon fries (3 cm long fish) were introduced into the water in June, at different locations along the Jacques-Cartier River: Jacques-Cartier National Park, Grand Heron Park in Ste-Catherine-de-La-Jacques-Cartier, family parks along the shores in Donnacona and Pont-Rouge.

The participating classes received a visit from a spokesperson from the CBJC who provided them with the eggs that the students observed grow from March up until their introduction into the river in June. In addition to the material designed by the CBJC, the program encourages the use of the educational program 'Salmon tales' which teaches by research and discovery. These books are available from the FQSA.

In 2016, it is thanks to the implication of teachers from a dozen elementary schools in the regions of Portneuf and Quebec as well as the Stoneham-and-Tewkesbury teen club, that the CBJC made its program known.

The CBJC would like to thank its financial partners for their precious help in the realization of this project: **les Caisses populaires Desjardins de Québec (Centre de services Saint-Jean), du Centre-ville de Québec, du Piémont Laurentien, de Donnacona et de Charlesbourg** as well as **la Fédération québécoise pour le saumon atlantique (FQSA)**.

For more information, you may visit our website or contact Mr. Antoine Rivierre, project director, at 1-888-875-1120.



LOW WATER LEVELS IN THE JACQUES-CARTIER RIVER AT PONT ROUGE

The upstream migration of the Atlantic salmon in the Jacques-Cartier River is well underway. Already more than 300 adult salmon have been transported by the Corporation du bassin de la Jacques-Cartier (CBJC) allowing them to reach their reproduction sites. This transport is of great importance to the survival of the species in the river and is an efficient method of reintroduction.

You may have noticed an abnormally low water level in the Jacques-Cartier River between the hours of 7 am and 2 pm certain days in the summer. This decrease is artificially created in order to allow the CBJC personnel to safely capture the fish.

We remind you that the water level can vary greatly and quickly at all times. It is essential to remain vigilant and to act safely, whatever the conditions, when on a shoreline. Also, we remind you that **fishing Atlantic salmon is strictly prohibited on the entire Jacques-Cartier River: it is prohibited to attempt to fish the salmon** and accidental capture must be returned to the water, upon penalty of fine. Also, special regulation **prohibits all fishing of all species on the river between the McDougall Dam in Pont-Rouge and the Donnacona Dam.** This regulation will only be in force in

2016, unless otherwise notified. Preservation officers circulate regularly in the area in order to ensure the respect of this new regulation.

For more information on the salmon migration, go to www.cbjc.org. For any questions regarding fishing, visit mffp.gouv.qc.ca/publications/enligne/faune/reglementation-peche/.



MUNICIPALITY OF
SAINT-GABRIEL-DE-VALCARTIER



TOGETHER,
IN THE HEART
OF NATURE

1743 Boul. Valcartier
Saint-Gabriel-de-Valcartier
(Quebec) G0A 4S0

Telephone: 418 844-1218
Fax: 418 844-3030
Email: admin@munsgdv.ca

**MUNICIPAL
OFFICES
CLOSED
Statutory
Holidays:
Monday,
September 5th
Monday,
October 10th**

REMINDER - WINTER SHELTERS

All shelters considered as temporary such as garages (mobile wood panels or canvas) and snow fences are authorized from October 1st to April 30th.
Please respect your neighborhood and comply with this regulation under penalty of law. (\$200 minimum per day for a continuing offense).



**MUNICIPAL WEBSITE
WWW.SAINT-GABRIEL-DE-VALCARTIER.CA**

USEFUL TELEPHONE NUMBERS

MUNICIPALITY

Administration	418-844-1218
Public Works	418-844-1218
Sports & Recreation	418-844-2097
Club Ados	418-844-1327
Library	418-844-4040
Municipal Emergency (voirie)	418-844-0911
Ministry of Transportation	418-643-6903
MRC de La Jacques-Cartier	418-844-2160

Sûreté du Québec	*4141 (cell.phone)
(non-emergency assistance)	418-310-4141

EMERGENCY	9-1-1
Info-Santé	8-1-1
Phone service down	6-1-1
Info Transports	5-1-1
Telephone Directory	4-1-1
Community Services Guide	2-1-1

DATES TO REMEMBER

AUGUST

4, 11, 18, 25 PUBLIC MARKET
19-20 Family Day and slow-pitch tournament
20 Used Book sale
25 Summer Reading Club draw for prizes - Library
29 Return to regular schedule - Library

SEPTEMBER

1, 8, 15, 22, 29 PUBLIC MARKET
1^{er} Third and final payment of municipal taxes
4 Byron McBain Fund BBQ
8 Return to regular schedule - Physik Center
9 Deadline to sign up for Sports & Recreation activities
12 Beginning of Hatha yoga classes and quilting group
13 Beginning of Playgroup Fall session
14 Beginning of drawing and painting classes
14 Open House at the Valcartier Family Center
17 Beginning of Hip-Hop classes
18 HHW Collection

19 Beginning of step classes
19 Beginning of Taekwon-Do Fall session
25 Municipal Golf Tournament, 22nd edition
29 Last Public Market

OCTOBER

1^{er} Winter shelters and garages authorized as of this date
7 to 9 SETTLEMENT DAYS - 200th anniversary
9 to 15 Fire Prevention Week
23 Quilting exhibition and sale
28 Story time at the Library
31 Halloween safe trick or treat route
31 Deadline to apply for the Byron McBain Fund bursary
31 Special collection of Fall leaves (all week)

NOVEMBER

6 Return to daylight saving time
12-13 Artists and artisans sale and exhibition
24 Last weekly collection of bulk waste